

# Pronoms, questions et « j'ai »

La grammaire qu'il vous faut pour bâtir vos propres phrases : je et tu, mon et ton, j'ai, et les sept mots interrogatifs. Dites chaque ligne en arabe à voix haute.

NOM \_\_\_\_\_

DATE \_\_\_\_\_

## A. PRONOMS PERSONNELS ET « J'AI » \_\_\_\_\_ (M) À UN HOMME · (F) À UNE FEMME

Deux mots pour « tu » : enta à un homme, enti à une femme. « J'ai » n'est pas un verbe : 'and (chez) plus les terminaisons de la partie B.

| FRANÇAIS                                | ARABE | PRONONCIATION | FRANÇAIS                                 | ARABE | PRONONCIATION |
|-----------------------------------------|-------|---------------|------------------------------------------|-------|---------------|
| <input type="checkbox"/> je             | أنا   | ana           | <input type="checkbox"/> j'ai            | عندي  | 'andi         |
| <input type="checkbox"/> tu (m)         | إنت   | enta          | <input type="checkbox"/> tu as (m)       | عندك  | 'andak        |
| <input type="checkbox"/> tu (f)         | إنتي  | enti          | <input type="checkbox"/> tu as (f)       | عندك  | 'andik        |
| <input type="checkbox"/> il             | هو    | huwwa         | <input type="checkbox"/> il a            | عنده  | 'andu         |
| <input type="checkbox"/> elle           | هي    | hiyya         | <input type="checkbox"/> elle a          | عندها | 'andaha       |
| <input type="checkbox"/> nous           | إحنا  | ehna          | <input type="checkbox"/> nous avons      | عندنا | 'andina       |
| <input type="checkbox"/> vous (pluriel) | إنتو  | entu          | <input type="checkbox"/> vous avez (pl.) | عندكو | 'anduku       |
| <input type="checkbox"/> ils, elles     | هما   | humma         | <input type="checkbox"/> ils ont         | عندهم | 'anduhum      |

En phrase : ana min masr (je viens d'Égypte) · enta masri? (tu es égyptien ?) · hiyya tayyiba (elle est gentille) · 'andi ikhwat (j'ai des frères et sœurs) · 'andak wa't? (tu as le temps ?)

## B. MON, TON, SON : LES TERMINAISON POSSESSIVES \_\_\_\_\_

Pas de mot à part pour « mon » ou « ton » : on colle une terminaison au nom. Un nom féminin en -a passe d'abord à -it. Pareil avec les prénoms : ismi, ismak, ismik, ismu, ismaha.

| KITAB = LIVRE (MASCULIN) |        |          | 'ARABIYYA = VOITURE (FÉMININ, FINIT EN -A) |          |               |
|--------------------------|--------|----------|--------------------------------------------|----------|---------------|
| mon livre                | كتابي  | kitabī   | ma voiture                                 | عربييتي  | 'arabiyyiti   |
| ton livre (m)            | كتابك  | kitabak  | ta voiture (m)                             | عربييتك  | 'arabiyyitak  |
| ton livre (f)            | كتابك  | kitabik  | ta voiture (f)                             | عربييتك  | 'arabiyyitik  |
| son livre (à lui)        | كتابه  | kitabū   | sa voiture (à lui)                         | عربييته  | 'arabiyyitu   |
| son livre (à elle)       | كتابها | kitabha  | sa voiture (à elle)                        | عربييتها | 'arabiyyitha  |
| notre livre              | كتابنا | kitabna  | notre voiture                              | عربييتنا | 'arabiyyitna  |
| votre livre (pl.)        | كتابكو | kitabku  | votre voiture (pl.)                        | عربييتكو | 'arabiyyitku  |
| leur livre               | كتابهم | kitabhum | leur voiture                               | عربييتهم | 'arabiyyithum |

## C. « JE N'AI PAS » ET « IL Y A »

Pour nier 'and, on l'encadre avec ma...sh. « Il y a » se dit fi, « il n'y a pas » mafish. Vous direz mafish mushkila dix fois par jour.

| MA...SH = NE ... PAS |                        | FI = IL Y A · MAFISH = IL N'Y A PAS |                          |
|----------------------|------------------------|-------------------------------------|--------------------------|
| je n'ai pas          | <b>ma'andish</b>       | Il y a de l'eau ?                   | <b>fi mayya?</b> في مية؟ |
| tu n'as pas (m)      | <b>ma'andaksh</b>      | Il y a un problème ?                | <b>fi mushkila?</b>      |
| tu n'as pas (f)      | <b>ma'andikish</b>     | Pas de problème                     | <b>mafish mushkila</b>   |
| il n'a pas           | <b>ma'andush</b>       | Il n'y a pas de sucre               | <b>mafish sukkar</b>     |
| je n'ai pas d'argent | <b>ma'andish filus</b> | Il y a le wifi ?                    | <b>fi wifi?</b>          |

## D. LES SEPT MOTS INTERROGATIFS

Le mot interrogatif se place le plus souvent à la **fin** : enta fein? (toi où ?), ismak eh? (ton nom quoi ?). Les deux ordres sont compris ; c'est la position finale que vous entendrez.

| FRANÇAIS                                           | ARABE        | PRONONCIATION ET EXEMPLE                                                                 |
|----------------------------------------------------|--------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> quoi ?                    | إيه؟         | <b>eh?</b> ismak eh? = tu t'appelles comment ?                                           |
| <input type="checkbox"/> où ?                      | فين؟         | <b>fein?</b> enta fein? = tu es où ? · minein = d'où                                     |
| <input type="checkbox"/> quand ?                   | إمتى؟        | <b>imta?</b> el-film imta? = c'est quand, le film ?                                      |
| <input type="checkbox"/> pourquoi ?                | ليه؟         | <b>leh?</b> leh la'? = pourquoi pas ?                                                    |
| <input type="checkbox"/> qui ?                     | مين؟         | <b>min?</b> da min? = c'est qui ?                                                        |
| <input type="checkbox"/> comment ?                 | إزاي؟        | <b>izzay?</b> izzay el-hal? = comment ça va ?                                            |
| <input type="checkbox"/> combien ? (nombre / prix) | كام؟ / بكام؟ | <b>kam? / bikam?</b> 'andak kam akh? = combien de frères ? · bikam da? = c'est combien ? |

### Prononciation

- ع ('') ouvre 'andi : un son qui vient du fond de la gorge, sans équivalent en français. Dites un « a » grave en serrant la gorge ; si vous le sautez, 'andi devient « andi », ce qui sonne étranger. Le ' (dans wa't, la') est un coup de glotte, la petite pause de « oh-oh ».
- Le h est toujours aspiré, jamais muet comme en français : huwwa, hiyya, ehna. Le u se lit « ou » (huwwa = « houwwa »), le e de **enta**, **ehna** est bref, comme dans « sel ». L'accent tombe sur le mot interrogatif : enta **FEIN?** ismak **EH?**

## E. EXERCICES

## Ex. 1 Choisissez le pronom \_\_ / 8

Un pronom par trou, chacun une seule fois.

|      |      |       |       |       |
|------|------|-------|-------|-------|
| ana  | enta | enti  | huwwa | hiyya |
| ehna | entu | humma |       |       |

- \_\_\_\_\_ ismi Karim. (je)
- \_\_\_\_\_ min masr? (tu, m)
- \_\_\_\_\_ duktura. (elle)
- \_\_\_\_\_ ashabi. (ils)
- \_\_\_\_\_ fi el-'ahwa. (nous)
- \_\_\_\_\_ ismik eh? (tu, f)
- \_\_\_\_\_ min el-'ahira. (il)
- \_\_\_\_\_ minein? (vous, pluriel)

## Ex. 3 Posez la question \_\_ / 6

Voici la réponse. Écrivez la question (à un homme).

- ana min almanya. → \_\_\_\_\_
- ana ismi Omar. → \_\_\_\_\_
- ana fi el-beit. → \_\_\_\_\_
- da bi-'ashara gineh. → \_\_\_\_\_
- el-film bukra. → \_\_\_\_\_
- da akhuya. → \_\_\_\_\_

## Ex. 2 C'est à moi \_\_ / 8

Ajoutez la bonne terminaison. kitab livre · beit maison · 'arabiyya voiture · ism nom · shanta sac

- ton livre (f) → \_\_\_\_\_
- notre maison → \_\_\_\_\_
- leur voiture → \_\_\_\_\_
- son nom (à lui) → \_\_\_\_\_
- mon sac → \_\_\_\_\_
- sa maison (à elle) → \_\_\_\_\_
- ta voiture (m) → \_\_\_\_\_
- votre nom (pl.) → \_\_\_\_\_

## Ex. 4 Mettez à la négative \_\_ / 5

Mettez chaque phrase à la négative avec ma...sh ou mafish.

- 'andi wa't. → \_\_\_\_\_
- fi sukkar. → \_\_\_\_\_
- 'andak 'arabiyya. → \_\_\_\_\_
- 'andaha ikhwat. → \_\_\_\_\_
- fi mushkila. → \_\_\_\_\_

## F. INTERVIEW EN BINÔME

BINÔMES · 10 MINUTES

Posez à votre partenaire les huit questions ci-dessous et notez les réponses en transcription, puis changez de rôle. Les questions s'adressent à un homme ; à une femme, utilisez la forme (f) indiquée. Vous travaillez seul ? Répondez à chaque question à voix haute pour vous-même, puis pour un ami.

اسمك إيه؟

إنت مينين؟

ismak eh? (f) ismik eh?

enta minein? (f) enti minein?

Tu t'appelles comment ?

Tu viens d'où ?

A \_\_\_\_\_ B \_\_\_\_\_

A \_\_\_\_\_ B \_\_\_\_\_

إزيك؟

عندك كام أخ وأخت؟

izzayyak? (f) izzayyik?

Comment ça va ?

A \_\_\_\_\_ B \_\_\_\_\_

'andak kam akh wa ukht? (f) 'andik

Tu as combien de frères et sœurs ?

A \_\_\_\_\_ B \_\_\_\_\_

عندك عربية؟

إنت ساكن فين؟

'andak 'arabiyya? (f) 'andik

Tu as une voiture ?

A \_\_\_\_\_ B \_\_\_\_\_

enta sakin fein? (f) enti sakna fein?

Tu habites où ?

A \_\_\_\_\_ B \_\_\_\_\_

بتتكلم إنجليزي؟

عايز تشرب إيه؟

betetkallim ingilizi? (f) betetkallimi

Tu parles anglais ?

A \_\_\_\_\_ B \_\_\_\_\_

'ayiz tishrab eh? (f) 'ayza tishrabi eh?

Tu veux boire quoi ?

A \_\_\_\_\_ B \_\_\_\_\_

Réponses utiles : 'andi akh wahid wa ukht wahda (un frère et une sœur) · ana sakin fi Berlin (j'habite à Berlin) · aywa, shwayya (oui, un peu) · 'ayiz shay / 'ahwa / mayya (je veux du thé / un café / de l'eau).

### Ex. 5 Parlez de votre partenaire

— / 4

Quatre phrases sur votre partenaire, à la troisième personne. Utilisez huwwa / hiyya et les terminaisons -u / -ha. Puis lisez-les à la classe ou dites-les trois fois à voix haute.

1 · SON PRÉNOM : HUWWA ISMU ... / HIYYA ISMAHA ...

2 · D'OÙ IL / ELLE VIENT : HUWWA MIN ... / HIYYA MIN ...

3 · FRÈRES ET SŒURS, OU VOITURE : 'ANDU ... / 'ANDAHA ... (OU MA'ANDUSH / MA'ANDAHASH)

4 · OÙ IL / ELLE HABITE : HUWWA SAKIN FI ... / HIYYA SAKNA FI ...

### Bonus Interrogez sur les objets de la pièce

Montrez des objets et demandez à votre partenaire : da eh? (qu'est-ce que c'est ?) · da bita' min? (c'est à qui ?) · fi ... hena? (il y a ... ici ?). Trois questions chacun, réponses en phrases complètes : da kitab. · da kitabi. · aywa, fi. / la', mafish.

QUESTION QUE J'AI POSÉE

RÉPONSE OBTENUE

### Terminé ? Bilan oral

- ☐ J'ai dit les huit pronoms et les formes de 'andi à voix haute, trois fois.
- ☐ J'ai posé les huit questions de l'interview sans lire l'arabe.
- ☐ J'ai lu mes quatre phrases de l'ex. 5 à quelqu'un.

# Corrigé

Pour les enseignants et les autodidactes. Retirez cette page avant de distribuer la fiche en classe.

**Ex. 1** 1 ana · 2 enta · 3 hiyya · 4 humma · 5 ehna · 6 enti · 7 huwwa · 8 entu

**Ex. 2** 1 kitabik · 2 beitna · 3 ‘arabiyyithum · 4 ismu · 5 shantiti · 6 beitha · 7 ‘arabiyyitak · 8 ismuku (on entend aussi : ismiku)

**Ex. 3** 1 enta minein? · 2 ismak eh? · 3 enta fein? · 4 da bikam? (ou bikam da?) · 5 el-film imta? · 6 da min?

**Ex. 4** 1 ma‘andish wa’t. · 2 mafish sukkar. · 3 ma‘andaksh ‘arabiyya. · 4 ma‘andahash ikhwat. · 5 mafish mushkila.

**Ex. 5** Réponse libre. Modèle : hiyya ismaha Lina. · hiyya min almanya. · ‘andaha akh wahid wa ma‘andahash ‘arabiyya. · hiyya sakna fi Berlin.

**Interview** Réponses libres. Acceptez toute transcription compréhensible ; l'essentiel est que la question ait été posée et la réponse donnée en arabe.

## NOTES POUR L'ENSEIGNANT

- Durée : environ 45 minutes. Parties A à C avec les ex. 1 et 2 (20 min), partie D avec les ex. 3 et 4 (10 min), interview et ex. 5 (15 min). L'interview marche aussi seule, en échauffement de 15 minutes lors d'un cours suivant.
- L'interview est le cœur de la fiche. Faites rapporter les binômes à la classe à la troisième personne (« hiyya ismaha ..., ‘andaha ... »). Cela impose huwwa / hiyya et les terminaisons -u / -ha, ce qui est tout l'objet de la fiche.
- L'ex. 4 est l'exercice clé : la négation ma...sh (ma‘andish, mafish) est la structure que les élèves utilisent le plus et ratent le plus longtemps. Faites-la répéter en chœur avant l'exercice.
- Erreur fréquente venue des manuels : les formes de l'arabe littéraire comme ‘indi, laysa ‘indi, ayna, ma huwa. Corrigez en douceur vers ‘andi, ma‘andish, fein, eh. Personne au Caire ne dit ayna.
- La transcription suit l'usage courant en Égypte : ‘ = coup de glotte (le ق du Caire), ‘ = ‘ayn, kh = jota espagnole, h toujours aspiré, u = « ou ». « Ton » -ak (m) et -ik (f) s'écrivent pareil en lettres arabes.

## FICHE SUIVANTE

Fiche 4 : Chiffres, prix et heure. Compter jusqu'à 1000, lire une étiquette de prix, dire l'heure, un dialogue au marché. Gratuit sur [yallahspeak.com/fr/worksheets/arabe-egyptien](http://yallahspeak.com/fr/worksheets/arabe-egyptien).

Pour mener cette interview avec un partenaire IA qui répond en vrai arabe égyptien et corrige votre prononciation mot par mot, essayez l'application Yallah Speak (gratuite pour commencer, iOS et Android).